

第四課 年的故事 The Story of the Year

nián de gù shì

 看故事學華語 Reading Stories to Learn Chinese

一 年的故事 The Story of the Year

nián de gù shì

很久以前，新年的

Hěn jiǔ yǐ qián xīn nián de

前一天，會有一隻叫「

qián yì tiān huì yǒu yì zhī jiào

年」的怪獸跑到村子裡

nián de guài shòu pǎo dào cūn zi lǐ

吃人，村子里的人怕被

chī rén cūn zi lǐ de rén pà bèi

那隻怪獸吃掉，所以晚

nà zhī guài shòu chī diào suǒ yǐ wǎn

上都不敢睡覺。

shàng dōu bù gǎn shuì jiào



聽說「年」怕「Pi li pa la」的聲音和紅色的東

Tīng shuō nián pà pī lì pa la de shēng yīn hàn hóng sè de dōng

西，所以村子里的人就放鞭炮，還把紅紙貼在門

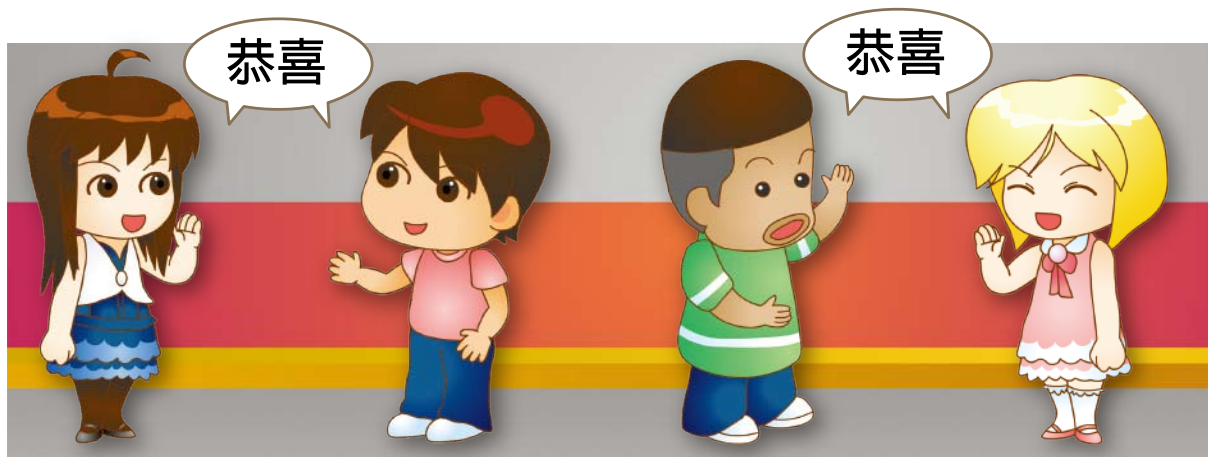
xī suǒ yǐ cūn zi lǐ de rén jiù fàng biān pào hái bǎ hóng zhǐ tiē zài mén

上嚇牠。到了第二天早上，大家都沒被「年」吃

shàng xià tā dào le dì èr tiān zǎo shàng dà jiā dōu méi bèi nián chī

掉，所以見面的時候就說：「恭喜、恭喜」。

diào suǒ yǐ jiàn miàn de shí hòu jiù shuō gōng xǐ gōng xǐ



英譯

A long, long time ago, the day before the new year, there was a grotesque beast called Nian that came to villages and ate people. Naturally, the people in the villages feared the monster would eat them, so no one dared to sleep for the entire night of Chinese New Year's Eve. It was rumored that Nian feared the noise of clacking clamor, thus, the villagers ignited firecrackers. This monster was also afraid of the color red, so red couplets with auspicious writings on them were pasted upon the doors of every household in the villages. On the morning of the first day of the Chinese New Year, since no one was eaten by Nian during New Year's Eve, they would greet their neighbors with "Congratulations!".



字與詞

Words and Phrases

年^{ㄋㄧㄢˊ} year
nián

故^{ㄍㄨˋ}事^{ㄕㄨˋ} story
gù shì

久^{ㄐㄧㄡˇ} long
jiǔ

以^{ㄧˇ}前^{ㄑㄧㄢˊ} before; ago
yǐ qián

前^{ㄑㄧㄢˊ} before
qián

天^{ㄊㄧㄢ} day
tiān

隻^ㄓ(M) measure word
for animal
zhī

怪^{ㄍㄨㄞˋ}獸^{ㄕㄨˋ} monster
guài shòu

村^{ㄘㄨㄣ}子^ㄗ village
cūn zi

怕^{ㄆㄚˋ} afraid
pà

被^{ㄅㄟˋ} passive; by
bèi

晚^{ㄨㄢˇ}上^{ㄕㄨˋ} night
wǎn shàng

敢^{ㄉㄢˇ} dare
gǎn

聲^ㄕ音^ㄩ voice
shēng yīn

放^{ㄈㄤˋ}鞭^{ㄅㄧㄢ}炮^{ㄆㄠˋ} light firecrackers
fàng biān pào

紙^ㄓ paper
zhǐ

貼^{ㄊㄧㄝ} stick; paste
tiē

第^ㄉ二^ㄦ天^{ㄊㄧㄢ} the next day
dì èr tiān

第^ㄉ auxiliary word for
ordinal numbers
dì

大^{ㄉㄚˋ}家^{ㄐㄧㄚ} everybody
dà jiā

吃^ㄔ掉^{ㄉㄠˋ} eat off
chī diào

見^{ㄐㄧㄢˋ}面^{ㄇㄧㄢˋ} meet
jiàn miàn

恭^{ㄍㄨㄥ}喜^ㄒ congratulations
gōng xǐ

嚇^{ㄒㄚˋ} scare
xià

牠^ㄊ it(for animal)
tā



二、聖誕老人的故事 The Story of Santa Claus

很久以前，荷蘭有一個
Hěn jiǔ yǐ qián hé lán yǒu yí ge

老人，名字叫尼古拉斯，他
lǎo rén míng zì jiào ní gǔ lā sī tā

最愛幫助窮人。有一次他要
zuì ài bāng zhù qióng rén yǒu yí cì tā yào

幫助三個很窮的女孩，想送
bāng zhù sān ge hěn qióng de nǚ hái xiǎng sòng

她們每人一袋金子。所以尼
tā men měi rén yí dài jīn zi suǒ yǐ ní

古拉斯偷偷地把一袋金子從
gǔ lā sī tōu tōu de bǎ yí dài jīn zi cóng

窗戶丟進去，那袋金子剛好
chuāng hù dōu jìn qù nà dài jīn zi gāng hǎo

掉進掛在壁爐上的長襪裡。
diào jìn guà zài bì lú shàng de cháng wǎ lǐ



後來，有人把這位
Hòu lái yǒu rén bǎ zhè wèi

老人的故事傳到美國，
lǎo rén de gù shì chuán dào měi guó

所以，在聖誕節的前一
suǒ yǐ zài shèng dàn jié de qián yí

天晚上，小孩就把襪子
tiān wǎn shàng xiǎo hái jiù bǎ wǎ zi

掛在床邊，等聖誕老人
guà zài chuáng biān děng shèng dàn lǎo rén

把禮物放進襪子裡。
bǎ lǐ wù fàng jìn wǎ zi lǐ



英譯

A long, long time ago, there was an elderly man in the Netherlands called Nicholas who loved helping the poor. Once he helped three very poor little girls, giving each of them a bag of gold. As Nicholas threw one of the bags of gold through the window, it incidentally landed in a stocking that was hung over the fireplace. Eventually this elder's story made its way to America, thus, during the night before Christmas, little children put their stockings over the fireplace and wait for St. Nicholas putting gifts inside.



字與詞

Words and Phrases

聖誕老人 **圣诞老人**
shèng dàn lǎo rén Santa Claus

老人 **老人**
lǎo rén old man

荷蘭 **荷兰**
hé lán the Netherlands; Holland

尼古拉斯 **尼古拉斯**
ní gǔ lā sī Nicolas

愛 **爱**
ài love

幫助 **帮助**
bāng zhù help

窮人 **穷人**
qióng rén poor man

窮 **穷**
qióng poor

有一次 **有一次**
yǒu yí cì once

女孩 **女孩**
nyǚ hái girl

每 **每**
měi every

袋子 (M) **袋子**
dài bag

金子 **金子**
jīn zi gold

偷偷地 **偷偷地**
tōu tōu de stealthily; secretly

丟 **丢**
diū to throw

剛好 **刚好**
gāng hǎo just; exactly

掉 **掉**
diào fall down

壁爐 **壁炉**
bì lú fireplace

長襪 **长袜**
cháng wà socks

長 **长**
cháng long

襪子 (子) **袜子**
wà zi stockings

傳 **传**
chuán spread

小孩 **小孩**
xiǎo hái child



句型

Syntax

1

被

桌上的三明治被弟弟吃掉了。
Zhuō shàng de sān míng zhì bèi dì dì chī diào le

車子被爸爸開出去了。
Chē zi bèi bà ba kāi chū qù le

把

弟弟把桌上的三明治吃掉了。
Dì dì bǎ zhuō shàng de sān míng zhì chī diào le

爸爸把車子開出去了。
Bà ba bǎ chē kāi chū qù le



可樂被_____。
Kě lè bèi

弟弟把_____。
Dì dì bǎ

2

V 到 去 / 來

小貓掉到水裡去了。
Xiǎo māo diào dào shuǐ lǐ qù le。

弟弟跑到門口去等爸爸。
Dì dì pǎo dào mén kǒu qù děng bà ba。



媽媽把_____
Mā ma bǎ _____

_____ (貼)。



青蛙_____
Qīng wā _____

_____ (跳)。



動腦時間

Brainstorming

一. 你來填填看。 Try to Fill in the Blank!

1. 兩年_____ (ago) 我沒有車。
2. 貓_____ (stealthily) 從窗戶跳進來。
3. 我最喜歡聽媽媽說_____ (story)。
4. 他說話的_____ (voice) 很奇怪。
5. 他喜歡_____ (help) 同學。

二. 看圖連連看。

Make Connections by Looking at Pictures



★



★



★



★



★

壁爐

鞭炮

聖誕老人

窮人

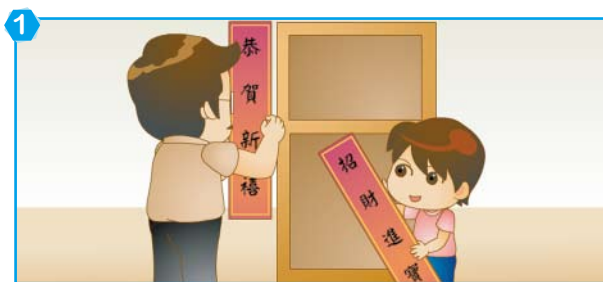
長襪

怪獸

金子

女孩

三. 看圖說故事 Look at Pictures to Tell a Story



明天是新年，我跟爸爸把_____



我們一家人_____



晚上，我跟妹妹一起_____



第二天早上，大家_____

春聯
chūn lián

red couplets

年夜飯
nián yè fàn

Chinese New Year's Eve
Dinner



實物閱讀

Practical Reading

過年
guò nián

Passing the New Year

一元復始

萬象回春

萬事如意

春

福

四季平安

恭賀新禧

招財進寶

一元復始
yì yuán fù shǐ

萬象回春
wàn xiàng huí chūn

萬事如意
wàn shì rú yì

四季平安
sì jì píng ān

恭賀新禧
gōng hè xīn xǐ

招財進寶
zhāo cái jìn bǎo

春
chūn

福
fú